

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 8 Δεκεμβρίου 2019

Κυριακή Γ' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν ἁγίων Ἀποστόλων ἐκ τῶν
Ἑβδομήκοντα, Σωσθένους, Ἀπολλῶ, Κηφᾶ,
Τυχικοῦ, Ἐπαφροδίτου, Καίσαρος, Ὀνησιφόρου
καὶ τῶν ὁσίων Παταπίου καὶ Σωφρονίου,
Ἐπισκόπου Κύπρου.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Μαρκ. ΙΣ':9-20)

Θεοτοκίον

Ἦχος πλ. δ'

Ὅδι ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου,
καὶ Σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθέ,
ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ
Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης
οὐς ἔπλασας τῇ χειρὶ Σου· δείξον τὴν
φιλανθρωπίαν Σου Ἐλεῆμον, δέξαι τὴν
τεκοῦσάν Σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν
ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν
ἀπεγνωσμένον.

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως

ᾨδὴ α'. Ἦχος α'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἔξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

Zu den Quellen

Sonntag, 8. Dezember 2019

10. Lukassonntag

Gedächtnis der hll. Sosthenes, Apollo, Kephas,
Tychikos, Epaphroditos, Kaisaros, Onesiphoros
von den 70 und der hll. Patapios und
Sophronios, Bischof von Zypern.

Morgenevangelium III (Mk 16,9-20)

Theotokion

Achter Ton

Der Du um unseretwillen aus der Jung-
frau geboren wurdest und das Kreuz
auf Dich genommen hast, Gütiger, der Du
den Tod durch den Tod vernichtet hast, ver-
achte nicht jene, die Du mit Deiner eigenen
Hand geschaffen hast, sondern erweise Dei-
ne Menschenliebe, Erbarmender, und nimm
an die Gottesgebälerin, die Dich geboren hat
und für uns Fürsprache einlegt, und rette,
unser Erlöser, das verlassene Volk.

Katabasiai der Geburt Christi

Erste Ode. Erster Ton

Christus wird geboren, verherrlichte Ihn!
Christus steigt herab aus dem Himmel,
eilt Ihm entgegen! Christus kommt auf die
Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem
Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völ-
ker, denn Er sei gepriesen!

Ὡδή ε'

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρωμῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς Σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν Σε, Φιλάνθρωπε.

Ὡδή ς'

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρουον ἀπήμεσεν, ἑνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβῶν, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχευ ἀπήμαντον.

Fünfter Ode

Du bist ein Gott des Friedens und der Vater der Barmherzigkeit und so schicktest Du Den Engel Deines großen Ratschlusses, uns Frieden zu bringen. Von Ihm geleitet hin zum Glanz der Gotteserkenntnis, erwachen wir frühmorgens aus der Nacht und preisen Dich, Du Menschenfreund.

Sechste Ode

Aus seinem Innern spie der Walfisch Jona wie neugeboren und unversehrt aus; der Logos wohnte ein der Jungfrau und nahm Fleisch an, Er ging hervor und bewahrte sie unversehrt. Wie Er keine Verwesung erlitt, so bewahrte Er auch die Ihn Gebärende ohne Schaden.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, Ἐταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barmherziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich genommen, um uns der Leiden-schaften zu befreien. Unser Leben und unsere Auferstehung, Herr, Ehre sei Dir.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Ἐπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Κοντάκιον

Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau kommt heute, den vorewigen Logos in der Höhle auf unaussprechliche Weise zu gebären. Freue dich, Erdkreis, da du dies vernimmst, preise mit den Engeln und den Hirten den aus freiem Willen Erscheinenden, das neue Kind, Gott vor aller Ewigkeit.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν. Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

Apostellesung

Prokeimenon. Achter Ton

Betet und bringt dar dem Herrn, unserem Gott. Vers: Bekannt ist Gott in Judäa, groß ist sein Name in Israel.

Πρὸς Ἐφεσίους
Ἐπιστολῆς Παύλου (δ':1-7)

Aus dem Brief des Apostels
Paulus an die Epheser (4,1-7)

Αδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Brüder, Ich, der Gefangene im Herrn, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging. Seid demütig, friedfertig und geduldig, ertragt einander in Liebe und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch das Band des Friedens! Ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung in eurer Berufung: ein Herr, ein Glaube, eine Taufe, ein Gott und Vater aller, der über allem und durch alles und in allem ist. Aber jeder von uns empfing die Gnade in dem Maß, wie Christus sie ihm geschenkt hat.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Λουκᾶν (ιγ':10-17)

Aus dem Evangelium
nach Lukas (13,10-17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. Ἴδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βούν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; Ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἦν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτώ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

In jener Zeit lehrte am Sabbat in einer Synagoge. Und siehe, da war eine Frau, die seit achtzehn Jahren krank war, weil sie von einem Geist geplagt wurde; sie war ganz verkrümmt und konnte nicht mehr aufrecht gehen. Als Jesus sie sah, rief Er sie zu sich und sagte: Frau, du bist von deinem Leiden erlöst. Und Er legte ihr die Hände auf. Im gleichen Augenblick richtete sie sich auf und pries Gott. Der Synagogenvorsteher aber war empört darüber, dass Jesus am Sabbat heilte, und sagte zu den Leuten: Sechs Tage sind zum Arbeiten da. Kommt also an diesen Tagen und lasst euch heilen, nicht am Sabbat! Der Herr erwiderte ihm: Ihr Heuchler! Bindet nicht jeder von euch am Sabbat seinen Ochsen oder Esel von der Krippe los und führt ihn zur Tränke? Diese Frau aber, die eine Tochter Abrahams ist und die der Satan schon seit achtzehn Jahren gefesselt hielt, sollte am Sabbat nicht davon befreit werden dürfen? Durch diese Worte wurden alle Seine Gegner beschämt; das ganze Volk aber freute sich über all die großen Taten, die Er vollbrachte.

Υποκρισία: ταλαιπωρία τῆς ψυχῆς

Στὸν καθένα μας δίδεται ἡ θεία Χάρις μὲ τὸν τρόπο πὺ ὁ Χριστὸς τῆ δωρίζει, γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος καὶ συμβουλεύει ἐμεῖς οἱ Χριστιανοὶ νὰ φανοῦμε ἄξιοι στὸ κάλεσμά Του καὶ νὰ «περιπατοῦμε» μὲ ταπεινὸ φρόνημα, μὲ πραότητα, συγχωρητικότητα, ἀνεχόμενοι ὁ ἕνας τὸν ἄλλο ἀπὸ ἀγάπη νὰ ζοῦμε ὅλοι σὰν ἕνα σῶμα καὶ ἕνα πνεῦμα. Στὴν προσπάθειά μας ὁμως ὑπάρχουν ἐμπόδια. Πρῶτα πρῶτα φέρομε σῶμα «νοσερὸ καὶ δεκτικὸ παθῶν». Τὸ κακὸ πὺ ἔγινε αἴτιο νὰ ἐκπέσωμε ἀπὸ τὴν ἀφθαρσία, ἔρχεται στὸ φθαρτὸ σῶμα μὲ τὴ μορφή τῆς ἀρρώστιας, παραμορφώνει καὶ ταλαιπωρεῖ τὸν ἄνθρωπο. Στόχος τοῦ ὁμως εἶναι ἡ προσβολὴ τῆς ψυχῆς. Στὴν περίπτωση τῆς καμπουριασμένης γυναῖκας τοῦ Εὐαγγελίου, νίκησε ἡ θέλησή της νὰ κρατήσει, παρὰ τὶς δυσκολίες, τὴν ἐνότητα μὲ τοὺς ἄνθρώπους καὶ τὸ Θεό: δεκαοκτῶ χρόνια πήγαινε στοὺς γιατροὺς ἀλλὰ καὶ στὴν κοινὴ προσευχὴ στὸν οἶκο Ἐκείνου γιατί γνώριζε ὅτι εἶναι ὁ Κύριός της. Ἐκεῖ τὸν συνάντησε καὶ λυτρώθηκε ἀπὸ τὸν πειρασμό της.

Πολὺ πιὸ δύσκολη εἶναι ἡ θεραπεία ὅταν τὸ κακὸ προσβάλλει τὸ πνεῦμα ἐκμεταλλεζόμενο κάθε εὐκαιρία πὺ δίνει ἡ ἔλλειψη ἀγάπης, ἡ ὑπερεκτίμηση τοῦ «ἐγῶ» καθὼς ἡ ἀπαξίωση τοῦ ἄλλου, ὀργή, μῖσος, ἐκδίκηση κτλ. Ἐνα σύμπλεγμα γίνονται τὰ συναισθήματα καὶ διχάζεται ἡ προσωπικότητα. «Υποκριτὴ» ὀνόμασε ὁ Χριστὸς τὸν Ἀρχισυνάγωγο πὺ δὲν χάρηκε καθόλου γιὰ τὴν ἴαση τῆς γυναῖκας. Ἄντι νὰ δείξει πόσο ἐκνευρίσθηκε μὲ τὴν παρουσία καὶ τὰ θαύματα τοῦ Χριστοῦ, ἀπευθύνθηκε στὸ λαὸ καὶ ἀναφέρθηκε στὴν ἀπαγόρευση ἐργασίας τὸ Σάββατο, κατὰ τὸ Νόμο, ὑποβιβάζοντας τὸ θαῦμα σὲ ἀπλή θεραπεία. Αὐτὸς καὶ οἱ «ἀντικείμενοι» στὸ Χριστὸ ἔμειναν μακριὰ Του ντροπιασμένοι, χωρισμένοι ἀπὸ τὸ χαρούμενο πλῆθος πὺ δόξαζε τὸ Θεό. Ἡ ντροπὴ προστίθεται στὰ βάρη τῶν παθῶν πὺ φορτῶνεται ὁ ἄνθρωπος καὶ περπατεῖ σκυμμένος στὴ γῆ. Μόνον ἡ ταπείνωση μπορεῖ νὰ μεταβάλλει τὴ ντροπὴ σὲ μετάνοια καὶ νὰ ὀδηγήσει στὴ σωτηρία. Γιὰ νὰ βροσκομε τὴν ὁδὸ τῆς μετανοίας, σὲ κάθε προσευχὴ τῆς Ἐκκλησίας ζητοῦμε νὰ μᾶς δίνει ὁ Κύριος τὸ ἔλεος καὶ τὸ φωτισμό Του.

Heuchelei: Belastung der Seele

Jedem wird die göttliche Gnade auf die Weise gegeben, wie sie ihm Christus geschenkt hat, schreibt der Apostel Paulus und rät uns Christen, uns Seinem Ruf würdig zu erweisen und mit gemüthiger Gesinnung, mit Friedfertigkeit und Langmut einander in Liebe zu ertragen, um wie ein Leib und ein Geist zu leben. Dabei begegnen wir jedoch vielerlei Hindernissen. Zunächst erkrankt unser Leib und ist voller Leidenschaften. Das Übel, der Grund, weshalb wir die Unvergänglichkeit verloren haben, kommt zum vergänglichen Leib in der Gestalt der Krankheit, sie entfremdet und strapaziert den Menschen. Es zielt allerdings auf die Seele ab. Im Fall der seit vielen Jahren kranken Frau aus dem Evangelium hat sie es mit ihrem Willen geschafft, trotz aller Schwierigkeiten, die Verbindung mit den Menschen und Gott aufrechtzuerhalten. 18 Jahre lang suchte sie Ärzte auf, aber ging auch zum gemeinsamen Gebet, denn sie wusste, dass Er ihr Herr ist. Dort begegnete sie Ihm und wurde von ihrem Leid erlöst.

Viel schwieriger ist aber die Heilung, wenn das Böse den Geist angreift und jede Gelegenheit ausnützt, die sich aufgrund mangelnder Liebe und Überschätzung des eigenen Egos, Geringschätzung des Anderen, Zorn, Hass, Rache usw. bietet. Als Heuchler bezeichnete Christus den Synagogenvorsteher, der sich nicht über die Heilung der Frau freute. Anstatt zu zeigen, wie sehr er sich über die Gegenwart und die Wunder Christi ärgerte und sich direkt an Ihn zu wenden, richtete er sich an das Volk und sprach über das gesetzliche Verbot, am Samstag zu arbeiten. Er verwechselte das Wunder mit einer einfachen Behandlung. Beschämt blieben er und seine Gegner stehen, während sich das Volk freute und Gott pries. Die Scham gehört zu jenen schweren Leidenschaften, die den Menschen befallen und zu Boden drücken. Nur die Demut kann die Scham in reuige Umkehr verwandeln und in die Erlösung führen. Um diesen Weg zu finden, bitten wir in jedem Gebet der Kirche, dass Gott uns Sein Erbarmen und Seine Erleuchtung schenke.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία **8:00 π.μ.**
Σάββατο 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Τägliche Göttliche Liturgie **um 8:00 Uhr**
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW